

АНГЛИЙСКИЙ ПО КЛАССИКЕ Сказки Оскара Уайльда Англо-русская билингва



Бесплатная книга-знакомство

Оскар Уайлд

Сказки Оскара Уайлда.

Англо-русская билингва

<https://litres.ru/74443493>

SelfPub; 2026

Аннотация

Хотите читать сказки на английском с переводом?

Эта книга — для тех, кто только начинает или возвращается к языку. После каждого предложения сразу идёт русский текст. Никакого словаря, никакой путаницы. Вы читаете и понимаете всё с первой страницы.

Внутри — три сказки Оскара Уайльда: «Счастливый принц», «Соловей и роза» и «Великан-эгоист». Они короткие, но по-настоящему красивые. Читая их на английском, вы привыкаете к языку и не замечаете, как учитесь.

Читайте про себя, чтобы понимать. Читайте вслух, чтобы слышать английскую речь и убирать барьер.

А если кто-то скажет, что сначала нужно выучить грамматику, вспомните: по-русски мы заговорили раньше, чем узнали, что «жи» и «ши» пишутся с буквой «и».

Содержание

Глава	5
Конец ознакомительного фрагмента.	19

Оскар Уайлд Сказки Оскара Уайльда. Англо-русская билингва

Глава

АНГЛИЙСКИЙ ПО КЛАССИКЕ
Сказки Оскара Уайльда
Англо-русская билингва



Перед вами — три сказки Оскара Уайльда на английском языке с параллельным переводом на русский.

Каждое предложение переведено отдельно.

Это позволяет читать без словаря и не терять смысл.

Формат подходит для тех, кто:

- только начинает читать на английском;
- хочет привыкнуть к языку;
- устал от упражнений и зубрёжки.

Читайте в своём темпе.

Если хочется не только понимать, но и говорить — читайте вслух.

Эту книгу можно свободно распространять.

Единственное условие — не менять её содержание.

Если формат вам подошёл, в конце книги есть ссылка на другие книги серии «Английский по классике».

© Самойлов А.Г., 2026г.

Oscar Wilde Оскар Уайлд

The Happy Prince Счастливый принц

The King of England had a beautiful son and heir, who was nicknamed the Happy Prince. Король Англии имел прекрасного сына-наследника, которого прозвали Счастливым Принцем. And indeed the Prince was happy, because everyone loved

him, because he was never visited by boredom and grief. И действительно Принц был счастлив, потому что его все любили, потому что его никогда не посещали скука и горе.

But happiness does not last forever. Но счастье не вечно. The King suffered an unexpected grief: his favorite heir died... The death of the Happy Prince shocked everyone. Короля постигло неожиданное горе: его любимец-наследник скончался... Смерть Счастливого Принца поразила всех.

The city government and representatives of the people decided to erect a monument-statue to the Happy Prince. Городское управление и представители народа постановили воздвигнуть Счастливому Принцу памятник-статую. It was decided to decorate this statue with precious stones and gold. Решено было украсить эту статую драгоценными камнями и золотом.

A year passed. Прошел год. A monument to the Happy Prince was erected in the town square. Счастливому Принцу был поставлен на городской площади памятник. The statue of the Happy Prince stood on a tall column. Статуя Счастливого Принца стояла на высокой колонне. The Prince's cloak was covered from top to bottom with leaves of pure gold. Плащ Принца был покрыт сверху донизу листочками чистого золота. Instead of eyes, he had sapphires, and a large ruby shone on the hilt of his sword. Вместо глаз у него были сапфиры, и крупный рубин сиял на рукояти его шпаги.

Everyone admired the Prince. Все восхищались Принцем.

“He is as beautiful as a weather vane!” – Он прекрасен, как флюгер-петух! said the City Councillor, eager to be known as a fine connoisseur of the arts. – изрёк Городской Советник, жаждавший прослыть за тонкого ценителя искусств. “But, of course, a weather vane is much more useful!” – Но, конечно, флюгер куда полезнее! he added immediately, fearing that he would be accused of impracticality; and he was not guilty of that. – прибавил он тотчас же, опасаясь, что его обвинят в непрактичности; а уж в этом он не был повинен.

“Try to be like the Happy Prince!” – Постарайся быть похожим на Счастливого Принца! – the sensible mother urged her little boy, who kept crying to be given the moon. – убеждала разумная мать своего мальчугана, который всё плакал, чтобы ему дали луну. – “The Happy Prince never acts up!” – Счастливый Принц никогда не капризничает!

“I’m glad there’s at least one lucky person in the world!” – Я рад, что на свете нашёлся хоть один счастливец! muttered the unfortunate man, driven by fate, looking at this beautiful statue. – пробормотал гонимый судьбой горемыка, взирая на эту прекрасную статую.

“Oh, he’s just like an angel!” – Ах, он совсем как ангел! – the Orphanage Children admired, leaving the cathedral in a crowd in bright scarlet capes and snow-white aprons. – восхищались Приютские Дети, толпою выходя из собора в ярко-пунцовых пелеринках и белоснежных передниках.

“How do you know that?” – Откуда вы это знаете? – objected

the Mathematics Teacher. – возразил Учитель Математики. – “After all, you’ve never seen angels.” – Ведь ангелов вы никогда не видали.

“Oh, we see them in our dreams!” – О, мы их видим во сне! – the Orphanage Children responded, and the Mathematics Teacher frowned and looked at them sternly: he did not like the fact that children saw dreams. – отозвались Приютские Дети, и Учитель Математики нахмурился и сурово взглянул на них: ему не нравилось, что дети видят сны.

One night a Swallow was flying past that city. Как-то ночью пролетала тем городом Ласточка. Her friends had already flown away to Egypt for seven weeks, and she had lagged behind them because she was in love with a flexible, beautiful Reed. Её подруги вот уже седьмая неделя как улетели в Египет, а она отстала от них, потому что была влюблена в гибкий красивый Тростник. In early spring she had seen him while chasing a large yellow butterfly, and she froze, suddenly seduced by his slender figure. Ещё ранней весной она увидала его, гоняясь за жёлтым большим мотыльком, да так и застыла, внезапно прельщённая его стройным станом.

“Do you want me to love you?” – Хочешь, я полюблю тебя? asked the Swallow from the first word, since she loved straightforwardness in everything; and the Reed bowed to her in response. – спросила Ласточка с первого слова, так как любила во всём прямоту; и Тростник поклонился ей в ответ.

Then the Swallow began to circle above him, occasionally

touching the water and leaving behind silvery ripples on the water. Тогда Ласточка стала кружиться над ним, изредка касаясь воды и оставляя за собой на воде серебристую рябь. This is how she expressed her love. Так она выражала любовь. And so it continued all summer. И так продолжалось всё лето.

“What a ridiculous connection!” – Что за нелепая связь! – the other swallows chirped. – щебетали остальные ласточки. – After all, Reed doesn’t have a penny to his name and a whole bunch of relatives. – Ведь у Тростника ни гроша за душой и целая куча родственников.

Indeed, this entire river was densely overgrown with reeds. Действительно, вся эта речка густо заросла тростниками. Then autumn came, and the swallows flew away. Потом наступила осень, и ласточки улетели.

When they flew away, the Swallow felt like an orphan, and this attachment to the Reed seemed very burdensome to her. Когда они улетели, Ласточка почувствовала себя сиротою, и эта привязанность к Тростнику показалась ей очень тягостной.

“Oh, my God, he’s like a mute, you can’t get a word out of him,” the Swallow said reproachfully, “and I’m afraid he’s very flirtatious: he flirts with every breeze.” – Боже, ведь он как немой, ни слова от него не добьёшься, – говорила с упрёком Ласточка, – и я боюсь, что он очень кокетлив: заигрывает с каждым ветерком.

And indeed, as soon as the wind blows, the Reed bends and bows. И правда, чуть только ветер, Тростник так и гнётся,

так и кланяется.

“He may be a homebody, but I love to travel, and it wouldn’t hurt for my husband to love to travel too.” «Пускай он домосед, но ведь я-то люблю путешествовать, и моему мужу не мешало бы тоже любить путешествия».

“Well then, will you fly with me?” – Ну что же, полетишь ты со мною? she finally asked, but Reed only shook his head: he was so attached to the house! – наконец спросила она, но Тростник только головой покачал: он был так привязан к дому!

“Oh, you played with my love!” – Ах, ты играл моею любовью! cried the Swallow. – крикнула Ласточка. “Farewell, I’m flying to the pyramids!” – Прощай же, я лечу к пирамидам!

And she flew away. И она улетела.

She flew all day and arrived in the city by nightfall. Целый день летела она и к ночи прибыла в город.

“Where should I stay here?” – Где бы мне здесь остановиться? – thought the Swallow. – задумалась Ласточка. – “I hope the city is already prepared to give me a worthy welcome?” – Надеюсь, город уже приготовился достойно встретить меня?

Here she saw a statue on a high column. Тут она увидела статую на высокой колонне.

- That's great. – Вот и отлично. I'll settle in here: it's a wonderful place and there's lots of fresh air. Я здесь и устроюсь: прекрасное место и много свежего воздуха.

And she nestled at the feet of the Happy Prince. И она приютилась у ног Счастливого Принца.

“I have a golden bedroom!” – У меня золотая спальня! she said tenderly, looking around. – раз-неженно сказала она, озираясь. And she had already settled down to sleep and hid her head under her wing, when suddenly a heavy drop fell on her. И она уже расположилась ко сну и спрятала головку под крыло, как вдруг на неё упала тяжёлая капля.

“How strange!” – Как странно! she was surprised. – удивилась она. “There’s not a cloud in the sky.” – На небе ни облачка. The stars are so clear and bright – where could there be rain? Звёзды такие чистые, ясные, – откуда же взяться дождю? The climate in northern Europe is simply terrible. Климат на севере Европы просто ужасен. My Reed loved the rain, but he’s such a selfish person. Мой Тростник любил дождь, но ведь он такой эгоист.

Then another drop fell. Тут упала другая капля.

“What good is a statue if it can’t even protect from the rain?” – Какая же польза от статуи, если она даже от дождя не способна укрыть. “I’ll look for a shelter somewhere near a chimney on the roof.” Поищу-ка себе пристанища где-нибудь у трубы на крыше. “And the Swallow decided to fly away.” – И Ласточка решила улететь.

But before she could spread her wings, the third drop fell. Но не успела она расправить крылья, как упала третья капля.

The swallow looked up, and what did she see? Ласточка посмотрела вверх, и что же увидела она?

The eyes of the Happy Prince were filled with tears. Глаза

Счастливого Принца были наполнены слезами. Tears rolled down his golden cheeks. Слёзы катились по его золочёным щекам. And so beautiful was his face in the moonlight that the Swallow was filled with pity. И так прекрасно было его лицо в лунном сиянии, что Ласточка преисполнилась жалостью.

“Who are you?” – Кто ты такой? she asked. – спросила она.

- I am the Happy Prince. – Я Счастливый Принц.

- But why are you crying? – Но зачем же ты плачешь?

You got me soaked through. Ты меня промочил насквозь.

“When I was alive and had a living human heart, I did not know what tears were,” answered the statue. – Когда я был жив и у меня было живое человеческое сердце, я не знал, что такое слёзы, – ответила статуя. “I lived in the palace of Sans Souci, where sorrow is forbidden to enter. – Я жил во дворце Sans Souci, куда скорби вход воспрещён. During the day I amused myself in the garden with my friends, and in the evening I danced in the Great Hall. Днём я забавлялся в саду с друзьями, а вечером я танцевал в Большом Зале. The garden was surrounded by a high wall, and I never once thought to ask what was happening behind it. Сад был окружён высокой стеной, и я ни разу не догадался спросить, что же происходит за ней. Everything around me was so beautiful! Вокруг меня всё было так прекрасно! “The Happy Prince,” my confidants called me, and truly I was happy, if happiness lies only in pleasures. «Счастливый Принц», – величали меня приближённые, и вправду я был счастлив, если только в наслаждениях счастье. So I lived,

and so I died. Так я жил, так и умер. And now, when I am no longer alive, they placed me here, above, so high that I can see all the sorrows and all the poverty of my capital. И вот теперь, когда я уже неживой, меня поставили здесь, наверху, так высоко, что мне видны все скорби и вся нищета моей столицы. And although my heart is now tin, I cannot refrain from tears. И хотя сердце теперь у меня оловянное, я не могу удержаться от слёз.

“Ah, so you’re not all gold!” «А, так ты не весь золотой!» thought the Swallow, but, of course, not out loud, because she was quite polite. » – подумала Ласточка, но, конечно, не вслух, потому что была достаточно вежлива.

“There, far away, in a narrow street, I see a wretched house,” the statue continued in a quiet, melodic voice. – Там, далеко, в узкой улочке, я вижу убогий дом, – продолжала статуя тихим мелодическим голосом. “One window is open, and I can see a woman sitting at a table. – Одно окошко открыто, и мне видна женщина, сидящая у стола. Her face is haggard, her hands are rough and red, they are all pricked with a needle, because she is a seamstress. Лицо у неё измождённое, руки огрубевшие и красные, они сплошь исколоты иглой, потому что она швея. She is embroidering passion flowers on a silk dress for the most beautiful of the queen’s maids of honor for the next court ball. Она вышивает страстоцветы на шёлковом платье прекраснейшей из фрейлин королевы для ближайшего придворного бала. And in the bed, closer to the corner, is her sick

child. А в постельке, поближе к углу, её больное дитя. Her boy lies in a fever and asks to be given oranges. Её мальчик лежит в лихорадке и просит, чтобы ему дали апельсинов. But the mother has nothing, only river water. Но у материнет ничего, только речная вода. And this boy is crying. И вот этот мальчик плачет. Swallow, Swallow, little Swallow! Ласточка, Ласточка, маленькая Ласточка! Will you not bring her a ruby from my swords? Не снесёшь ли ты ей рубин из моей шпаги? My feet are chained to the pedestal, and I am unable to move from the spot. Ноги мои прикованы к пьедесталу, и я не в силах сдвинуться с места.

“They are eagerly awaiting me in Egypt,” answered the Swallow. – Меня ждут не дождутся в Египте, – ответила Ласточка. “My friends are circling over the Nile and conversing with the lush lotuses. – Мои подруги кружатся над Нилом и беседуют с пышными лотосами. Soon they will fly to spend the night in the tomb of the Great King. Скоро они полетят на ночлег в усыпальницу Великого Царя. There he himself rests, in his luxurious coffin. Там поживает он сам, в своём роскошном гробу. He is wrapped in yellow fabrics and embalmed with fragrant herbs. Он закутан в жёлтые ткани и набальзамирован благовонными травами. His neck is wrapped in a pale green jade chain, and his hands are like autumn leaves. Шея у него обвита бледно-зелёной нефритовой цепью, а руки его как осенние листья.

– Swallow, Swallow, little Swallow. – Ласточка, Ласточка,

маленькая Ласточка. Stay here just for one night and be my messenger. Останься здесь на одну только ночь и будь моею посланницей. The boy is so thirsty, and his mother is so sad. Мальчику так хочется пить, а мать его так печальна.

– I'm not really fond of boys. – Не очень-то мне по сердцу мальчики. Last summer, when I lived by the river, the miller's children, bad boys, always threw stones at me. Прошлым летом, когда я жила над рекою, дети мельника, злые мальчишки, всегда швыряли в меня камнями. Of course, where would they hit! Конечно, где им попасть! We swallows are too evasive. Мы, ласточки, слишком увёртливы. Besides, my ancestors were famous for their particular dexterity, but still, it was very disrespectful. К тому же мои предки славились особой ловкостью, но всё-таки это было очень непочтительно.

However, the Happy Prince was so sad that the Swallow took pity on him. Однако Счастливый Принц был так опечален, что Ласточка пожалела его.

“It's very cold here,” she said, “but never mind, I'll stay with you tonight and carry out your assignment.” – Здесь очень холодно, – сказала она, – но ничего, эту ночь я останусь с тобой и выполню твоё поручение.

“Thank you, little Swallow,” said the Happy Prince. – Благодарю тебя, маленькая Ласточка, – молвил Счастливый Принц.

And so the Swallow pecked a large ruby from the Happy Prince's sword and flew with this ruby over the city roofs. И вот

Ласточка выклевала большой рубин из шпаги Счастливого Принца и полетела с этим рубином над городскими крышами. She flew over the bell tower of the cathedral, where there are white marble statues of angels. Она пролетела над колокольней собора, где стоят беломраморные изваяния ангелов. She flew over the royal palace and heard the sounds of music. Она пролетела над королевским дворцом и слышала звуки музыки. A beautiful girl came out onto the balcony, and with her her lover. На балкон вышла красивая девушка, и с нею её возлюбленный.

“What a miracle these stars are,” her lover told her, “and how wonderful is the power of love!” – Какое чудо эти звёзды, – сказал ей возлюбленный, – и как чудесна власть любви!

“I hope my dress will be ready in time for the court ball,” she replied. – Надеюсь, моё платье поспеет к придворному балу, – ответила она. “I had passion flowers embroidered on it, but the seamstresses are so lazy. – Я велела на нём вышить страстоцветы, но швеи такие лентяйки.

The swallow flew over the river and saw the lights on the masts of the ships. Ласточка пролетела над рекою и увидела огни на корабельных мачтах. It flew over the Ghetto and saw old Jews making deals with each other and weighing coins on copper scales. Она пролетела над Гетто и увидела старых евреев, заключавших между собою сделки и взвешивавших монеты на медных весах. And finally it flew to a poor house and looked in. И наконец она прилетела к убогому дому и заглянула туда.

The boy was tossing and turning in the heat, and his mother was fast asleep – she was so tired. Мальчик метался в жару, а мать его крепко заснула, – она так была утомлена. The swallow crept into the closet and placed the ruby on the table, next to the seamstress's thimble. Ласточка пробралась в каморку и положила рубин на стол, рядом с напёрстком швеи. Then it began to circle silently above the boy, bringing coolness to his face. Потом она стала беззвучно кружиться над мальчиком, навевая на его лицо прохладу.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.